



※後記一：  
今年很感謝東湖餐廳、東海餐廳、寶龍大酒樓、麗華酒樓、Kumo 自助餐、湖南 Solon, 湖南 by the Falls, 華欣超市、合豐超市、頂好超市、亞洲食品、百佳超市、Anna 養生堂美容中心、慈濟及愛因斯坦會計師(Einstein & Burt Co., LLC)的廣告支持

場佈置的義工們,在活動的前一天晚上及活動的當天一大早,不辭辛勞地完成了會場佈置的準備工作。看到大家無私而熱情的付出,實在令人十分動容。相信大家都是秉持著相同的信念,那就是希望中文書院能夠蒸蒸日上,持續蓬勃發展,讓我們的小朋友們有一個更美好的中文學習園地。

學生群中紅極一時的啟發,在從來沒有人曾經嘗試過的情形下,以布袋戲將一段古代科舉考試的情節出神入化地呈現在大家面前,藉此希望能讓學生瞭解到早年的書生必須經過數十年寒窗苦讀,過五關斬三將之後,才能進京面試,面試通過之後方能謀得一官半職,享有容華富貴。此外,老師也希望學生能從表演之中,體會出中文字的奧妙以及中文詩詞的優美與趣味,讓枯燥無味的學習過程,變得生動活潑有趣。



一位工作同仁說得好:「當我們看到小朋友和家長們臉上歡樂的笑容時,就會覺得一切的辛勞付出都是值得的!」這真是所有家長及義務工作人員心情的最佳寫照。

在此,再次謝謝大家的幫忙,並祝大家新年快樂!馬到成功!(文:樊序中)

註一:根據專家研究結果報告,幼兒學習外語的最佳年齡是在三歲以前,而且近年來學習中文的學生群已由華裔家

庭為主的模式漸漸轉為多元化,除了在中國認養小孩的家庭以外,也有許多想從小培養幼兒說中文的純美國人家庭,還有一部份是中美通婚的家庭,往往由於父親或母親不懂中文造成無法在家裡提供小孩學習中文的環境,因此,我們的幼兒班推出後非常成功。今年是開辦的第二年,學生人數已增加了超過兩倍。(文:賀靜馨)

及捐贈的禮券和禮品,讓所有來參加的觀眾都有機會參與新年的幸運摸彩活動。所有中文書院新年彩票的收入會用來平衡學校的財務支出,但更重要的是,我們希望幸運中獎的佳賓們新年行大運,皆大歡喜。同時我們也很感謝戴淑玲老師帶領了許多位 Beachwood 優秀的學生來幫忙這次的新年活動,她們這些在主流學校學中文的學生們,在幫忙賣彩券、對獎、頒獎、欣賞節目及賣傳統小吃的同時,也可以親身經歷到中國新年的傳統文化特色。我們也



很榮幸地請到 Shaker Heights 的 Assistant Superintendent 親臨現場參觀節目,為中文學校增添了不少光彩。(文:林麗芳)

※後記二：  
今年中文書院的春節慶祝活動,在大家的通力合作之下,終於劃下了一個圓滿的句點。

非常感謝大家的熱心參與,在百忙之中抽空來義務幫忙籌劃,使整個慶祝活動得以順利進行,讓大家今年有個非常歡樂又特別的新年回憶。

中文書院舉辦春節慶祝活動有其多重意義。當然最基本也最重要的是希望大家都能渡過一個快樂的春節,讓大小朋友們從觀賞舞獅舞龍表演、領取紅包、及品嚐中國美食等一系列的慶祝活動中,深刻體驗到中國人春節的歡樂氣氛與其特殊意義。此外,今年慶祝活動也邀請了當地社區小學(Shaker Heights School District)一起加入節目演出,更對外開放給當地居民觀賞,讓大家一同共襄盛舉。一方面我們將中國人最重要的傳統節慶介紹給當地居民,讓大家同沾新春吉祥之喜氣;另一方面中文書院也能達到了促進社區多元文化發展與回饋社區的功效。同時更藉此機會,將中文書院介紹給大家,讓社區大眾知道在大克里夫蘭地區,還有這麼一個師資優良、致力於推廣中華文化的中文學校。

春節慶祝活動的籌備工作相當繁瑣,今年活動時間訂在周六早上舉行,因此使得事前會場的佈置準備工作更俱挑戰性。在此特別感謝所有老師、學生、家長及工作人員的辛勞付出,尤其是參與會

註二:「轟動武林、驚動萬教。」民國五十九年,黃俊雄的布袋戲雲洲大儒俠,在台灣電視史上,曾經創下高達百分之九十七的收視率,是目前中老年這一輩之中,所共同經歷過的一段美好回憶。播出時段造成農夫不下田,工人不上工,學生不上學,最後新聞局只好以妨害農工正常作息為由,下令停播。

布袋戲源自明朝秀才梁炳麟,相傳他在赴京趕考的路途中,在福建仙游縣九鯉湖的一座仙公廟里祈求高中,後來他就夢見一位老人在他手上寫下「功名歸掌上」五個字。秀才原本以為此去必定高中,沒想到卻名落孫山。失落之餘,秀才開始學習傀儡戲。幾年之後,他將懸絲傀儡改成直接套在手中的人偶,以說書加上人偶的方式演出,在當時造成轟動。也因此,他才瞭解到老人所謂「功名歸掌上」的意思。所以早期的布袋戲經常將科舉考試時主考官與秀才之間的問答對話,融入於劇本之中,所以在人物的應對進退之間,往往充滿了四書五經論語孟子老莊等古書之中的句句箴言。

在中文教學中,提升學生學習興趣一直以來都是老師們的一大挑戰。中文書院的姚昭旭老師受到當年布袋戲在台灣



在每個觀眾的心中。

這次演出中最大的挑戰在於劇本的編寫,姚老師先將台語發音的劇本進行改編,盡其所能地配合國語的平仄押韻,然後讓班上學生試念。測試結果,發現這些在美國出生的小朋友,發音上並沒有太大的困難,但在認字方面仍俱挑戰的情況下,老師決定採用一句一句跟著老師朗讀整個劇本的方式,完成了全程十分鐘的錄音工作。雖然過程艱辛,但學生們可說是錄得不亦樂乎,真正達到了寓教於樂的目的。

最後在活動籌劃人員的建議之下,姚老師又將整個劇本翻成了英文,讓觀眾,無論是老中還是老美,都能欣賞到整個演出的內容。期許這項台灣四十年前的民間傳統藝術,能夠深入老美的心中,增加他們對台灣的認識並提高學習中文的興趣。有人說,美國有華德狄士尼(Walt Disney),有皮克斯(Pixar),希望藉著大家對發揚傳統藝術的支持,將來我們也能說,我們有黃俊雄,有金光布袋戲。(文:姚昭旭)





**Chinese Academy of Cleveland**



克里夫蘭中文書院 (Chinese Academy of Cleveland) 正式成立於 1973 年,至今已 41 個年頭,是大克里夫蘭區最早成立的中文學校。本校屬非營利財團法人,成立九人董事會,並設有校長、副校長、教務主任、財務主任等職,以傳揚中華文化並教育下一代中國語言為宗旨。

中文書院目前校址在謝克崗高地初中(Shaker Heights Middle High School)。目前有 100 名學生,分別在傳統班,第二語言班(CSL Class),成人班,國畫班,書法班和成人有氧舞蹈班就讀。為增強老師與學生之間的互動,本校採用小班制教學。該校師資雄厚有超過一半的教師擁有州政府認證的中文教學資格。因學生的需要,本校除了教授繁體及注音符號之外,並納入簡體字與漢語拼音為教學內容。此校定期於每周六早上 10 點至 12 點鐘教授中國語言及安排不同文化主題的課程,鼓勵學生們在快樂中學習並在聽、說、讀、寫上更上一層樓,為中文的學習奠下美好的基礎。

